

## 作品「龍韻風舞」藝術家原聲介紹文字稿

### Artwork "Rhythm of the Dragon" Audio Introduction by the Artist Transcript

## 作品「龙韵风舞」艺术家原声介绍文字稿

### 龍韻風舞

屠詩琪, 蕭胤祺

你好，我是Kay屠詩琪，我是Adrian蕭胤祺。歡迎來到我們在糧船灣的裝置藝術「龍韻風舞」。我們邀請你退後一步，圍繞這個作品走一圈。你有沒有覺得它有幾分像龍的形態呢？其實糧船灣有一段有趣的歷史背景故事。在乾隆年代，因為居民擁有長的貨船運送物資，型態就像傳統的龍舟，所以糧船灣亦被稱為龍船灣。隨著時間過去，龍這個象徵着深深融入了本地文化，甚至在兒歌裡都有唱道：「龍船鼓，一鼓震三洲；扒龍船，龍船飛上天」。

現在你可以細心留意彩色的鱗片，這些不是普通的材料，而是用環保再造的塑膠形成。循環一些像膠樽及隱形眼鏡包裝的廢料。而且你有沒有留意為什麼我們會選擇這些顏色呢？糧船灣歷來都是漁民重要的避風港和補給站。居住在陸地上的客家人與居住在水上的蜑家人慢慢形成了一個自給自足的小社區。鱗片的顏色就是取材自每一條村獨特的建築物。象徵村與村之間的團結。如果你再仔細看，有些鱗片上有的畫作是由本地居民合力一起畫上去，分享他們對糧船灣一些故事與回憶。

不知道你是什麼時候來訪呢？是潮漲還是潮退？天氣是陽光普照或是有一些微風？我們這個藝術裝置會隨著環境而變化，潮漲的時候，龍的尾巴會掩沒在水底，潮退的時候又會重現。在有風的時候，鱗片會隨風輕輕搖動，與大自然呼應。如果你打算在這裡逗留一天，記得回來看看裝置藝術在不同時間的變化。

你有沒有留意到這個裝置的結構，體積雖然很大，但亦沒有被分件。你可能會問我們究竟是如何運送它到這裡呢？其實運輸的途中的確有好多挑戰性，我們用了卡車、船、甚至是浮臺來運送這個主結構。

「龍韻風舞」並不是一件靜態嘅藝術品。佢還是一個與大自然充滿互動的表演空間，我們歡迎當地居民與遊客一起來這裡慶祝，共享每個環境的瞬間與珍貴的回憶。日出時，臨風拂曉，夕陽下，載歌載舞。你們可以停留一下，不妨邀請更多的朋友來到這個藝術裝置，感受大自然的韻律在這個特別的地方呈現出來。多謝你們的到訪。

### Rhythm of the Dragon

Shi Qi Tu, Adrian Siu

Hi, I'm Kay. I'm Adrian. Welcome to our installation "Rhythm of the Dragon" here at High Island. Take a moment to step back and walk around the installation. What do you see? Does it remind you of a dragon? Let us show the story behind it. Back in Qing Dynasty, High Island earned its nickname, Dragon Boat Bay because residents use long boats to transport supplies. These boats resemble traditional dragon boats. And over time, the dragon became a significant cultural symbol here. In fact, it's even referenced in an old fisherman's song: "The dragon boat's drum, a single beat resonates with three islands; paddling the dragon boat, it flies to the sky".

Now take a closer look at the colourful dragon scales. These aren't just any materials, they are made from eco-friendly recycled plastics, things like plastic bottles and even contact lens cases. But have you noticed the specific colours? They weren't chosen at random. For generations, High Island has been a key marina and supply port for fishermen, the Hakka people who live on land, and the Tanka people who live on water have built a unique self-sufficient community here. The colours of the dragon scales are drawn from the distinctive colours of the main villages in High Island, symbolising the unity of these communities. And if you look closely, you see drawings on some of the scales. These were painted by local residents sharing their personal stories and memories.

I wonder what time of the day are you visiting? Is it high tide or low tide? Is the sun shining or is the wind picking up? The installation responds to all of these environmental changes. During high tide, the dragon tail disappears underwater, only to re-emerge when the tides go down. And on windy days, the scales move in a graceful rhythm, reflecting the wind's movement. If you are here for a while, we encourage you to come back and see how the installation changes over time. It offers something new with each shift in nature.

You may have noticed how large the main beam of the installation is, yet it is all one piece. You might wonder how we managed to transport it here, it was actually quite a challenge. The structure had to be moved using trucks, boats and even floating pontoons to make its way onto this island.

“Rhythm of the Dragon” isn't just a static piece of art, it's a performance base as well. An invitation for both locals and visitors to come together, celebrate and share moments of joy. At sunrise, it greets the morning breeze and by sunset it becomes the heart of festive celebrations. We hope you will take the time to enjoy this installation, explore its many details and feel the “Rhythm of the Dragon” coming to life in this special place. Thank you for visiting.

## 龙韵风舞

屠诗琪, 萧胤祺

你好，我是Kay屠诗琪，我是Adrian萧胤祺。欢迎来到我们位于粮船湾的装置艺术「龙韵风舞」。请你退后一步，绕着这个装置走一圈，你觉得它像龙吗？那我们告诉你一些背景故事。粮船湾又称龙船湾。这个名字源于乾隆年代岛民用形似龙船的长舟运载补给品。随着时间的推移，龙的形象逐渐融入了本地文化。在粮船湾的渔歌中唱到：「龙船鼓，一鼓震三洲；扒龙船，龙船飞上天」。

现在请你留意一下这些彩色的鳞片，这些鳞片不是普通的材料。他们是用环保再生塑料做的，比如废弃的塑料瓶和隐形眼镜盒。你有没有好奇我们为什么选择这些颜色？粮船湾一直是渔民重要的避风港，住在陆地上的客家人，还有住在水上的蜑家人，他们共同组成了一个自给自足，互相依存的小社会。鳞片的色彩取自于粮船湾各个小村代表性的建筑，象征了粮船湾每一个小村的团结，相聚与融合。如果你仔细看，会发现有一些鳞片上有绘画，那是当地一些居民一起画上去的，记录着他们一些点滴、经历，还有回忆。

不知你现在是何时来到这里，是涨潮还是退潮？是晴天还是大风天？正如自然环境的生生不息，这个作品会不断变化。每时每刻都带来新鲜的体验。在涨潮时，龙尾藏匿于水中。而在

退潮时浮出水面。在有风的日子，龙鳞随着风轻盈摆动，翩翩起舞。如果你打算在这里呆上一天，不妨回来看看这个装置在不同的时段会有什么不同的变化。

你可能已经注意到这个装置的结构虽然很大，却没有分件。你想知道它是如何被运送到这里吗？这可是不小的挑战。我们用了卡车、船、甚至浮台把这个庞大的结构运送到粮船湾。

「龙韵风舞」不仅是一个静态的艺术品，它也是一个充满生机的表演舞台。为当地居民和游客提供一个汇聚之地，共享每个美好的瞬间与珍贵的回忆。日出时，迎风拂晓，夕阳下，载歌载舞。希望你能在这里多停留一会儿。欣赏这个装置艺术。感受龙的韵律在这个特别的地方焕发生机。谢谢你的到访。